



# Communiqué

## Franc succès de l'atelier de terminologie sur l'anatomie humaine

**Iqaluit, Nunavut (le 13 mars 2009)** – Un groupe d'aînés et d'interprètes/traducteurs du Nunavut ont passé en revue plus de 500 expressions concernant l'anatomie humaine dans le cadre d'un atelier de terminologie tenu cette semaine. Les termes et expressions examinés et créés seront utilisés pour élaborer un glossaire et des affiches qui permettront d'améliorer les services de traduction et d'interprétation à l'intention des Nunavummiut.

« Je crois que ces ateliers de terminologie sont très importants, » a tenu à souligner l'aînée Elisapee Ootova de Pond Inlet. « Nous les aînés souhaitons nous assurer que les interprètes comprennent bien ce qu'ils disent. Il est particulièrement difficile de traduire les expressions désignant les organes internes. Cet atelier a été très utile. »

« Nous devons poursuivre le travail qui nous permet de développer et de normaliser la terminologie en langue inuit. Les résultats de cet atelier aideront à minimiser les malentendus et les interprétations fautives concernant les termes et les expressions associés à l'anatomie humaine, » a indiqué le ministre des Langues, Louis Tapardjuk. « Ces ateliers sont essentiels pour que la langue inuit devienne le plus rapidement possible la langue de travail du gouvernement. »

Un atelier visant à développer la terminologie de l'anatomie humaine en inuinnaqtun a également été tenu à Kugluktuk la semaine dernière.

« Ce fut très enrichissant de travailler avec les aînés pour élaborer des termes médicaux en inuinnaqtun, car les travailleurs de la santé doivent interpréter à l'intention des aînés, » a souligné Nora Niptanatiak représentante en santé communautaire de Cambridge Bay. « Le glossaire et les affiches nous aideront à mieux interpréter et seront très utiles lorsque nous éprouverons des difficultés avec certains termes médicaux. »

L'atelier parrainé par le ministère de la Culture, de la Langue, des Aînés et de la Jeunesse du Nunavut permettra d'élaborer un glossaire et des affiches qui seront distribués dans tous les centres de santé, les hôpitaux et les écoles du Nunavut.

Plus d'une douzaine d'ateliers de terminologie regroupant des professionnels de la langue de partout au Nunavut ont été tenus depuis 2001.

-30-

Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter :

Napatchie Kolola  
Communications  
Department of Culture, Language, Elders and Youth  
(867) 975-5526  
E-mail: [nkolola@gov.nu.ca](mailto:nkolola@gov.nu.ca)

ᐱᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᐱᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᐱᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ, ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ, ᐱᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᐱᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᐱᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ,  
[www.gov.nu.ca](http://www.gov.nu.ca).

News releases are available in Inuktitut, English, Inuinnaqtun and French on [www.gov.nu.ca](http://www.gov.nu.ca).

Tuhaqtaghat itut Inuktitut, Qablunaatitut, Inuinnaqtun Uiviititullu talvani [www.gov.nu.ca](http://www.gov.nu.ca).

Les communiqués de presse sont disponibles en inuktitut, en anglais, en inuinnaqtun et en français à : [www.gov.nu.ca](http://www.gov.nu.ca).